

英文报刊导读

Guide to English Newspaper Reading and Understanding

马建国 编著

CHINA DAILY

The New York Times

The Washington Post



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英文报刊导读

**A Guide to English Newspaper
Reading and Understanding**

马建国 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

英文报刊导读/马建国编著. —北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7-5600-2670-2

I. 英… II. 马… III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 012190 号

英文报刊导读

编著: 马建国

* * *

责任编辑: 杨学义

执行编辑: 卢文涛

责任校对: 董燕萍

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京师范大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 11.625

字 数: 333 千字

版 次: 2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2670-2/H·1385

定 价: 14.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

前 言

读书看报能沟通信息、开启智力、拓展思路。对于把英文当成外语学习的中国人而言,阅读英文报刊还能学习最新的英语、了解变化的世界。而在IT时代,随着信息量的日益增加,不同国籍、不同文化之间交流的日渐增多,新闻英语正在人们的交流中扮演着越来越重要的角色:无论是在工作中阅读各种资料,还是在日常生活中休闲娱乐,人们都可能会通过报刊、互联网阅读一些新闻英语,甚至在包括大学的教科书和高考、研究生考试、出国考试等各式各样的考试中,人们都能看到新闻英语的影子。

我们需要更多地了解新闻英语。

大概正是为了适应这种形势的要求,很多大学开设了“报刊选读”课程。市面上与这门课程有关的书籍大多是从英美报刊上选英择萃,再添背景加注释,但这些书似乎都毫无例外地把重点落在“选读”上,很少从新闻英语的规律和特点的角度给人以指导和启迪。

那么,新闻报刊英语有什么特殊的规律?怎样才能更有效地阅读英文报刊?怎样才能有效地利用图书馆、互联网上唾手可得的国内外英语新闻学习英语?

正如本书的名字《英文报刊导读》所示,本书的重点是“导”。就是力图从新闻写作的角度给广大英语学习者打开一扇窗户,引导人们去发现阅读英语新闻这种特殊文体的技巧。

回答怎样通过阅读报刊杂志学习英语这类问题也要“知己知彼”。这里的“知己”是说读者自己应该首先了解自己的英文阅读水平,找到适合自己水平的文章阅读。所选的文章(或报刊)最好比自己的水平略高,这样才能学有长进。而太高深的东西则容易使人丧失信心。为了给想通过读新闻学习英语的朋友提供一个选择的范围,本书对西方的一些新闻机构进行了简短的介绍。但具体选择何种报刊、何种类型的文章,多半是读者自己的事情,笔者无需多论。但有一点要强调的

是,语言是活的东西,它在永不休止地吐故纳新,而新闻作为社会发展的镜子,能为我们提供最新的词汇、最简洁的表达方法和各行各业的最新信息,这一点对把英语作为外语学习的人来说没有水平高低之分。

这里说的“知彼”,就是去了解新闻人(记者或编辑)的写作用意、写作习惯。这正是本书作者力图给读者开的一扇“窗”,也是本书的重点。本书作者结合从英美报章杂志上精心挑选的一些文章,从标题和导语的特点,到英语新闻标点符号与中文标点的区别,从新闻英语的结构特点,到文章的题材、体裁进行分析。书中甚至专门列出一个小节教人们如何“猜”词义。所有这些都是为了一个目的:使那些在校的大学生、准备迎接高考的中学生以及力图在其他考试的阅读理解方面取得好成绩的英语学习者都能从中获益。

需要强调的是,在编写此书的过程中,作者曾得到许多专家学者的鼓励和帮助。在此我要特别感谢中国社会科学院、《中国日报》(*China Daily*)和新华社,因为,在中国社会科学院研究生院的三年寒窗使我接触了中国和西方的新闻理论,而在这两个新闻机构十多年的经历又使我对新闻有了直接的感受和知识积累。我同时要感谢《中国日报》总编辑朱英璜先生、原中国新闻学院院长周立方先生、新华社对外部原副主任、厦门大学新闻传播系兼职教授翟树耀先生等专家学者,他们百忙之中对此书提出的宝贵意见,使之在学术上增加了分量,在篇章结构上也更加合理。在北京的美国专家 Lisa E. Buckley 为本书中的英文部分进行了润色、把关,在此也一并表示感谢。

马建国

Foreword

Newspaper reading, which has become a daily must for many people, is widely regarded as a way to enjoy their “right to know and to know the right”.

For Chinese people who would like to read in English, newspaper reading can also serve as a way to widen their scope of knowledge and learn the ever-changing English language. It is all the more important to learn the art of journalistic writing in English as it has been accepted by more and more people on more and more occasions——journalistic English can even be found in some text books or in the reading comprehension section of various tests such as postgraduate entrance exams in China, and even GRE or TOEFL.

We need to know more about journalistic English.

It is perhaps for this reason that many colleges and universities in China have taken English newspaper reading as one of their optional courses (some even have listed it as a required course).

However, many teachers find it difficult to get a suitable textbook for the course which is comparatively new in China. The books currently available are written by language teachers who have little field experience in the media, and are therefore mostly collections of news stories with explanations of some new words and expressions. These books offer little insight into journalistic writing, thus ending up merely as a kind of extensive reading material.

What's behind news stories? What are the rules reporters or editors apply to their news writing?

As a postgraduate who has obtained a master's degree in English news editing and reporting from the Chinese Academy of Social

Sciences, one of the highest academic institutions in China, and a reporter who has worked for over 10 years for China's only national English newspaper, *China Daily*, as well as for Xinhua News Agency, one of the world's most influential wire services, I am trying to provide English learners with a deeper insight into news writing and thus offer them a shortcut through which they can better understand journalistic English.

I would like to thank *China Daily* and Xinhua News Agency where I have been trained as a newsman and inspired to write the guidebook. Special acknowledgement would go to Mr. Zhu Yinghuang, editor-in-chief of *China Daily*, Mr. Zhou Lifang, former president of China School of Journalism, and Mr. Zhai Shuyao, senior editor of Xinhua News Agency, whose encouragement and suggestions have made the book possible. Thanks must also go to Ms. Lisa E. Buckley, an expert from the U.S. who has helped polish the English in the book.

Ma Jianguo

阅读说明

1. 文字:本书讲述的主要是关于西方新闻英语的阅读理解,书中所举的例子有摘自报刊的,也有摘自杂志的;有美国的,也有英国或其他国家的。为了尽可能地忠实原文,全文所引用的例子都保持了文章的原貌:比如,书中有的文章用的是美式英语,有的则是英式英语。

2. 体例差异:因为国际上没有统一的新闻体例,不同的新闻单位都有自己的体例系统。如美联社有自己的体例,路透社也有自己的体例,不同的报刊也有自己的体例。比方说,有的消息在用格林尼治时间时,在时和分之间用了冒号,有的则没有用。在阅读此书时,读者不必太关注这些细节区别。

3. 关于例文和译文:作者在引用例文和配发译文上尽量使中文译文与英文原文对应,但有些文章汉语与英文原文有些出入,原因主要是作者在处理英文到中文的翻译时,多采用编译,而不是单纯的翻译。为了中国读者理解方便,作者有时还在编译时增加了一些相关的资料。为了突出例子中所要强调的部分,有些例子只附部分译文,读者可自己视情况处理。

4. 关于阅读理解参考译文:为了阅读此书的学生和老师使用上的便利,作者只对练习的一部分配了译文,另外一些则要大家根据书中的内容,自己理解。另外,为了全书的整体结构更加清晰,练习都放在每章的后面,但练习都是针对不同的小节内容而设的,所以在做针对性练习时需要事先对照有关内容。

目 录

第一章 新闻与英文报刊	1
1. 什么是新闻?	2
2. 选择什么样的英文报刊阅读?	3
3. 西方有哪些主要英文传媒?	4
4. 报刊的版面及消息结构	14
5. “电头”告诉我们什么?	16
附: 常用新闻术语英汉对照表	17
第二章 英语新闻中标题的特点及理解	19
6. 英语新闻中的第一个拦路虎——标题	20
7. 标题的结构	21
8. 副题的作用	24
9. 引题和提要题的作用	26
10. 注意对标题中典故、习语的理解	30
11. 口语在标题中的妙用	37
12. 有些标题为何“文理不通”? ——从语法特点理解标题	38
13. 从标题上看变化的世界,学最新的知识	50
阅读理解练习一	54
第三章 导语及消息主体的理解	61
14. 顺藤摸瓜——发掘导语的功能	62
15. “金字塔”——消息主体及其结构的理解	72
16. 从连续报道看新闻的“倒金字塔”式结构	84
17. 消息的又一种结构——“多足鼎”	96
18. 不要被花哨的语言弄懵!	103
阅读理解练习二	107
第四章 综述、特稿和言论的理解	132
19. 综述——从长篇幅文章看新闻结构:再谈结构与新闻 主体的理解	133

20. 注意行话、俚语在新闻英语中的新意	142
21. 特稿有何特别之处?	154
22. 从新闻中学习新知识	198
23. 记者编辑们写“言论”的思路	209
附:英文报刊上出现频率较高的缩略词简表	215
阅读理解练习三	217
第五章 标点符号、广告及其他	242
24. 注意新闻英语中标点符号的特点	243
25. 英文广告的阅读理解	252
26. 根据上下文“猜”词义	258
阅读理解练习四	263
附录一:部分阅读理解练习参考答案	275
附录二:英文报刊常见名词简介	293
参考书目	357
结束语	358

第一章 新闻与英文报刊

内容提要:

新闻是什么? 古今中外有不同的定义。本章列举了一些定义及其侧重点, 简述了新闻的重要性、时效性、人物或事件的突出性、新闻事件的奇特性和人情味等新闻价值。作为基本知识, 本章也简单介绍了消息的基本结构, 以及电头、署名等小知识, 并概述了西方主要的英文媒体。本章附录中的中英文对照的新闻术语表是为方便读者查阅西方新闻专业书籍而设。

作者希望本章能使读者基本了解新闻英语及其相关内容。

Highlights:

What is news? Many definitions have been given to "news", among which there is a well-known saying: "It is not news when a dog bites a man, but absolutely news when you find a man bites a dog." The man-bites-dog definition, though absurd, fully illustrates one of the widely accepted news values—the unusual, bizarre nature of a recently happened event.

Different definitions have been given to "news" at different times and places. In China's Tang Dynasty (618-906 AD), when a handwritten or wood-block-printed gazette was published for the emperor and his subordinates, news was things happening to and around the emperor. A more recent predecessor of modern newspaper is the handwritten newsletter that contained political and economic information and was circulated among businessmen in the early 19th century.

The definition accepted in China's academic circles as standard is that news is the reporting of recent events.

A children's newspaper might focus on children, while a paper for sailors might be filled with news about seas and ships, and an evening

paper in a town carries mostly stories concerning the daily life of people living and working in that town.

What is news, then? Is it something that happens among children? Or is it something that happens on the sea, or in a town?

The answer is that anything that is newsworthy should be news, and the values behind newsworthiness are:

- # Importance of an event
- # Timeliness of an event
- # Prominence of the people or things concerning an event
- # The uniqueness of an event
- # Human interest of an event

If we have grasped all these news values, we have good reason to say that we know what is news. Then which newspaper to read? To give readers a basic understanding of the print media in the West, the author presents in the book a brief introduction of newspapers and magazines mostly from Britain and the United States. To better understand journalistic English, we must know that a news story is composed of headline, lead, body, and before lead, there are dateline and byline.

While the dateline, which tells readers when and where the story is written, is important, the byline, which gives credit to the writer, is also very important.

1. 什么是新闻?

什么是新闻?西方有一句让不少人觉得荒诞的经典定义:“狗咬人不是新闻,人咬狗才是新闻”。虽然可笑,但它从一个角度说明新闻必须是让人感兴趣的新鲜的事情。也有人从英文字面“强拉硬扯”,把新闻说成是“东西南北之事”,因为 NORTH, EAST, WEST 和 SOUTH 表示四个方向的英文首字母拼到一起正好是 NEWS (新闻)。这样的解释虽然牵强,但也说明了一个道理:新闻可以是东南西北天下事。

我们中国人普遍接受的概念是：新闻是对新近发生的事实的报道。新近发生的事件很多，什么是新闻就要看记者（传播者）对新闻之时效性、真实性、客观性以及重要性、人情味、接近性等新闻价值的把握了。这些不是本书的重点，在此毋庸赘述。但我们至少从新闻的这些基本理论中可以知道：新闻可以涵盖天下，包罗万象。读英文报纸、杂志显然是学习英语、了解海外政治、经济、军事、科技、体育、文化和风土人情的捷径。

杂志文章和报纸文章的文字要求基本类似，但文章在深度、篇幅、专业性和时效等方面却有所不同。总体而言，报纸刊登的新闻更多的是时效性强的“硬”新闻，即时效性很强的新闻。而杂志由于出版周期相对长一些，刊登的文章一般多是对一些“硬”新闻进行的深度报道，或是“软”新闻，即时效性相对弱的新闻。当然，新闻的“软”和“硬”是相对而言的。

2. 选择什么样的英文报刊阅读？

在国内读中文报刊，我们一般都有自己的选择习惯。想了解城市风情、街头巷尾的趣闻、时尚新闻、市内影剧院的最新影讯，买一份晚报是很合适的；若想了解国内的大政方针、全国各地动态、中央政府对世界风云变幻的对策，读《人民日报》是最佳选择；而想了解国际、国内的科技动态则要读《科技日报》，了解世界各地的政治经济动态和风土人情可能要看新华社的《环球》杂志。读英文报刊，我们除了从中学习最新、最活的英语之外，还能够从报刊上跟踪世界最新政治、经济、科技和文化动态，以及由此带来的一些新知识。

我们常常接触的国外英文报刊一般是英国和美国出版的。国内英文报纸主要有《中国日报》和《中国日报》报业集团办的 21st Century (《21 世纪报》)、Shanghai Star (《上海星报》)、Business Weekly (《商业周刊》) 等刊物。由于中国正在力图发展具有中国特色的市场经济，国外的经济类报刊很受关注，这方面，我们不妨多阅读 Business Week (《商业周刊》)、The Economist (《经济学家》)、Financial Times (《金融时报》)、Wall Street Journal (《华尔街日报》) 和 Fortune (《财富》) 等。其他综合性报刊有 Washington Post (《华盛顿邮报》)、New York Times (《纽约时报》)、The Times (《泰晤士报》) 等。当然，细心的人读这些报刊时会发现，其中不少文章的标题或结尾常印有 Reuters, AP, AFP 或 Xinhua 等。它们表示消息来源，说明这些文章是由英国的路透社 (Reuters)，美国的美联社 (AP)，法国的法新

原 书 缺 页

或报道员。它自己的分社和兼职记者发稿点加起来总共有近 200 处。它还同 120 多个国家或私人的通讯社建立了业务联系，以扩大其消息来源。它同约 1500 家外国报纸有供稿联系。

路透社每天发稿除一般新闻外，经济新闻和体育消息占很大比重。它还每天 24 小时向世界各地的银行、经纪人、工商企业提供经济及金融情报。路透社经济新闻（Reuters Economic Services）在世界上享有一定地位。

路透社和报联社在同一个楼（舰队街 85 号）办公，它们之间有分工，路透侧重国际新闻，报联社侧重国内新闻。路透社与中国的新华社在 20 世纪 50 年代就签订了互相交换新闻的协定。

1992 年 12 月 6 日，路透社的综合数据网络与中国最大的上海证券交易所的行情电脑系统正式联通，使得上海证券交易所的 A 股和 B 股的牌价可以通过路透社的网络传送到世界各地。

美联社（Associated Press—AP）

美联社是世界主要通讯社之一。1848 年它以一个合作组织在纽约成立，当时为 6 家报纸服务。现在的美联社是在 1990 年成立的。该社从第一次世界大战开始到 1940 年期间发展迅速，采用其新闻稿的报纸从约 100 家增至 1400 多家。1920 年前该社即开始设立国外分社。

美联社使用 6 种语言发稿（英语、德语、瑞典语、荷兰语、法语和西班牙语）。每天 24 小时、每周 7 天发稿，每天发稿约 2000 万字、图片约 1000 张。

到 1998 年 7 月，美联社麾下约有 3500 名记者和编辑，在 71 个国家设有 90 多个记者站，在美国有 140 多家记者站。

法新社（Agence France Presse—AFP）

法新社全称法国新闻社，成立于 1944 年，是与路透社、美联社齐名的世界性通讯社之一。其前身是由夏尔·哈瓦斯（Charles Havas）于 1835 年创建的“哈瓦斯通讯社”。法新社在西方通讯社中资格最老。

英国路透社创办人朱利叶斯·路透、德国沃尔夫通讯社创办人伯恩哈德·沃尔夫（Bernhard Wolff）都曾在该通讯社工作过并通过仿效创办了自己的通讯社。

第一次世界大战期间，哈瓦斯社的业务迅速发展，仅在巴黎就有工作人员 300 多人。第二次世界大战期间，巴黎沦陷，但哈瓦斯社并未停止工作。

1944年8月，巴黎解放，为战争所迫而离开新闻社的工作人员纷纷返回。此后，哈瓦斯社与在抵抗运动中成立的几个通讯社合并并在哈瓦斯社原址上成立了法新社。同年9月，法新社以法令的形式获得临时公共机构地位。法新社名义上是独立的报业联营企业，实际上是法国官方通讯社。

法新社业务上分三大部门：新闻部、总务部、技术部。其摄影部分规模较小，从属于新闻部。法新社有工作人员约2000人，其中记者和编辑等新闻业务人员1000人左右。此外，该社还有大量的自由撰稿人。

法新社在法国国内13个地区设有分社，在160多个国家和地区有分社、记者或兼职报道员。法新社总社每天收到约30万字的新闻，通过各条线路用各种文字编发新闻稿，在全世界160多个国家和地区有新闻稿订户约3500家。

有线电视新闻网（Cable News Network—CNN）

CNN被新闻界认为是当今世界覆盖面最广、影响最大的电视新闻网。它创办于1980年6月。创办人特德·特纳（Ted Turner）是有线电视企业家。当时他买下一家小电视台，开办了24小时电视新闻广播，取名CNN。其总部设在美国佐治亚州首府亚特兰大市。

创办初期，由于美国其他大的电视网早已垄断天下，CNN连年亏损，直到1985年，CNN才在电视新闻激烈角逐中脱颖而出。

CNN是具有全球传播规模的电视新闻网，共有近2000名雇员遍及世界各地。全球近100个国家的100多个电视台长期购买其节目的转播权。

CNN 24小时连续不断播发全球新闻，没有截稿时间，每小时都要播出



最新新闻，通过5个卫星向全世界播发。

对举世瞩目的突发事件抢发独家新闻，进行及时、详尽的现场报道，是CNN的一大特点，它曾对埃及前总统萨达特遇刺、挑

战者号航天飞机升空爆炸、里根遇刺、美军入侵巴拿马、拆除柏林墙、“莫斯科十月事件”等重大事件率先现场报道。海湾战争时，伊拉克命令在巴格达的所有外国记者离境，而独有 CNN 的记者可以留下报道海湾战争，多国部队轰炸巴格达等大量现场报道已成为家喻户晓的独家新闻。

《泰晤士报》(The Times)

英国《泰晤士报》创刊于 1785 年，原名《世鉴日报》(Daily Universal Register)，1788 年改为现名。该报由泰晤士报业公司 (Times Newspaper Ltd.) 出版，隶属于英国泰晤士报业集团。

《泰晤士报》是英国历史悠久、消息灵通、最具权威的报纸。其消息来源一般可靠，报道和评论也较严肃，自称“独立”、“客观地报道事实”，实际上在重大的内外政策方面仍基本上反映官方意图。

该报重视国际、国内和议会消息的报道和评论，除了专版刊载社论、国际、国内和议会消息外，还每天刊登特稿和读者来信。特稿作者多为各方面的专家和权威人士，读者来信也多来自国内外社会名流和其他有影响的人物，每日还辟有商业新闻、金融、投资和体育等专栏，通常出二三十版。该报有广泛的记者网，派驻国外的记者约 60 名。

1996 年 1 月 1 日，《泰晤士报》开始在互联网上发行。同年 1 月 8 日，英国泰晤士报业集团的报纸已全部在互联网上发行。《泰晤士报》和《星期日泰晤士报》的电子版完全免费。世界各地的互联网用户每周一至周六格林尼治时间凌晨 2 时 30 分就可调阅当日《泰晤士报》电子版，每周日凌晨 2 时 30 分即可调阅《星期日泰晤士报》，远比传统的邮寄快得多。

《泰晤士报》和《星期日泰晤士报》的电子版不仅仅是普通《泰晤士报》和《星期日泰晤士报》的电子复制品，而且还开辟了一些新的服务项目。它们的电子版共有 4 个栏目，分别为《泰晤士报》、《星期日泰晤士报》、《交互式泰晤士报》、《专题新闻和招聘信息》。前两个栏目几乎是泰晤士报的电子复制版，但它们比普通的报纸多了相关内容的检索功能，读者可以从一条新闻出发阅读与该新闻有关的其他新闻；后两个栏目则充分利用了互联网的优势，普通报纸无法比拟。

《每日电讯报》(The Daily Telegraph)

英国《每日电讯报》是一份创刊于 1855 年的日报。它由电讯报业公司 (Telegraph Newspaper Ltd.) 出版，是英国四家销量最大的全国性日报之